

Брыксина Ираида Евгеньевна, Суханова Наталья Игоревна

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОД КАК СОВОКУПНОСТЬ ЗНАНИЙ О КУЛЬТУРЕ ЯЗЫКОВОЙ ОБЩНОСТИ

Статья раскрывает содержание понятия "лингвокультурный код" в процессе билингвального (бикультурного) обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Авторы акцентируют внимание на определении искусственного билингвизма как феномена, обозначающего овладение лингвокультурным кодом иностранного языка в искусственно-моделируемых коммуникативных условиях.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/8.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 34-36. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

«Сигнал»)), в связи с чем в творчестве Гаршина появляются лейтмотивы тоски, болезни, которые делают личность непохожей на других, следствием чего становится человеческое одиночество. Предмет художественного осмысления классика – стремление рассмотреть человека изнутри. Поэтому все виды контекстов выполняют в малых жанрах Гаршина следующие функции:

- 1) психологическая помогает почувствовать душевные переживания писателя через героев-резонансов;
- 2) информативная описывает некоторые сведения жизни автора произведений.

Список литературы

1. Бялый Г. А. Всеволод Михайлович Гаршин. Л.: Просвещение, 1969. 128 с.
2. Гаршин В. М. Полное собрание сочинений: в 3-х т. М.: Academia, 1934. Т. 3. Письма. 305 с.
3. Гаршин В. М. Рассказы. М.: Дет. лит., 1985. 240 с.
4. Дмитриева Е. Е. История русской литературы XIX века: учеб. для вузов: в 3-х ч. / под ред. В. И. Коровина. М., 2005. Ч. 2. 524 с.
5. Есин А. Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения: учеб. пособие. М.: Флинта; Наука, 2010. 246 с.

THE TYPES OF CONTEXTS IN THE MINOR GENRES OF V. M. GARSHIN

Bozhkova Galina Nikolaevna, Ph. D. in Philology
Shumakova Anastasiya Vyacheslavovna
Elabuga Institute of Kazan (Volga Region) Federal University
bozhkova.galina@mail.ru

In the article the author makes an attempt to reveal types of context in V. M. Garshin's short stories and to analyze them in the aspect of the writer's creativity. There are three types of context (biographical, literary, historical) in V. M. Garshin's prose. Just the predominance of the biographical context allows seeing the confessional nature and the autobiographical character of the stories through which the writer continues communicating with a reader narrating his feelings and senses.

Key words and phrases: V. M. Garshin; biographical context; literary-biographical context; historical context; short stories; functions of context.

УДК 372.881

Педагогические науки

Статья раскрывает содержание понятия «лингвокультурный код» в процессе билингвального (бикультурного) обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей. Авторы акцентируют внимание на определении искусственного билингвизма как феномена, обозначающего овладение лингвокультурным кодом иностранного языка в искусственно-моделируемых коммуникативных условиях.

Ключевые слова и фразы: билингвальное (бикультурное) обучение иностранному языку; искусственный субординативный тип билингвизма; компетенция; лингвокультурный код; билингвальные упражнения.

Брыксина Ираида Евгеньевна, к. пед. н., доцент
Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина
bryxina68@mail.ru

Суханова Наталья Игоревна
Липецкий государственный технический университет
nataljasukhanova2009@yandex.ru

**ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ КОД КАК СОВОКУПНОСТЬ ЗНАНИЙ
О КУЛЬТУРЕ ЯЗЫКОВОЙ ОБЩНОСТИ[©]**

В процессе билингвального (бикультурного) обучения иностранному языку студентов неязыкового вуза формируется искусственный билингвизм субординативного типа, который предполагает взаимосвязанное овладение обучаемыми родным и иностранным языками, освоение родной и иноязычной культуры. Данный тип билингвизма характерен для несвободного владения иностранным языком, определяется особенностями иноязычного материала, умениями и навыками в процессе формирования «приближённой двуязычности» обучаемого. Искусственный билингвизм предполагает взаимосвязанное владение двумя лингвокультурными кодами – родной лингвокультуры и кодом, который формируется в искусственно созданной образовательной среде. Его особенностями является управляемый характер становления коммуникативной компетенции в отношении родного и изучаемого языков и соответствующих культур для осуществления положительного переноса и нейтрализации интерференции [2; 3].

По мнению ряда исследователей, культура как поликодовый феномен пронизана культурными кодами, которые обладают способностями перевоплощаться, принимая вербальное выражение в форме лингвокультурных кодов [4; 7-9]. Коммуникативная компетенция, формируемая в процессе сознательного сопоставления двух языков, позволяет обучаемому проявлять свободу выбора средств коммуникации и определенную гибкость при переключении с одного лингвокультурного кода на другой. В обучении используются два лингвокультурных кода, что приводит к различным проявлениям диффузии, интерференции, трансформации, синергии на уровне языка и культуры [9].

В. В. Красных под культурным кодом понимает «сетку», которую культура «набрасывает на окружающий мир, членит, категоризирует, структурирует и оценивает его» [6, с. 232]. По мнению В. И. Шаховского, «в культурный код входят: этническая картина мира, лингвально-национальное мировоззрение, основанное на истории общества, его стереотипах, традициях, нравах, шкале оценок, культурных ценностях. Единицы культурного кода детерминируются ментальными, языковыми или предметными знаками, поскольку культурный код – это и конгломерат систем знаний о народе, данном языке и правилах пользования им» [10, с. 118].

Р. Барт выделил следующие культурные коды, которые определяют его как единое социокультурное и коммуникативное целое: социоисторический (знания о времени, стране и обществе); научный (знания о достижениях науки); хронологический (организация дат в тексте); топографический (организация пространства в тексте); ономастический (код собственных имен); риторический (социальные нормы организации текста); акциональный (порядок следования действий в тексте); нарративный (организация повествования); фатический (формы обращения); герменевтический или энigmatионный (постановка и разрешение загадки, тайны, вопроса текста); металингвистический (текст о тексте) и т.д. [5, с. 37]. Таким образом, знания о культуре языковой общности структурируются и систематизируются с помощью единиц культурного кода, которые содержат вербальные (имена собственные и нарицательные, фразеологизмы, цитаты, афоризмы и т.д.), авербальные (природные и артефактные), ментальные (стереотипы, нравы, обычаи, традиции, обряды, ценностные ориентации, оценочные стандарты, типические представления, культурные сценарии и т.д.).

Билингвальное (бикультурное) обучение иностранному языку осуществляется в контексте взаимосвязанного обучения различным видам речевой деятельности: использование текстов по специальности, созданных представителями двух лингвокультур; создание вторичных текстов в качестве основы для обсуждения профессиональных проблем, предполагающих переключение с одного языкового / культурного кода на другой. В рамках учебного сопоставительного анализа определяются виды интерференции в отношении различных сторон речевой деятельности (фонетики, лексики, грамматики), выявляются зоны трудностей. Формирование в сознании обучаемого когнитивных и культурных особенностей страны изучаемого языка обеспечивает восприятие и понимание языка и мира иной лингвокультуры.

Итак, коммуникативная компетенция искусственного билингва – это способность обучаемого осуществлять общение на двух языках в контексте двух культур, переключаясь с одного языкового / культурного кода на другой, проявляя сензитивность к различиям в двух культурах. Овладение новой лексикой и расширение лексического фонда в искусственно-моделируемых коммуникативных условиях проводится с позиции более гибкой категоризации, происходит расширение культурных коннотаций. В процессе усвоения лингвокультурного кода, сознательно направленного на коррекцию коммуникативного поведения обучаемого, происходят изменения в декларативных и процедурных знаниях искусственного билингва. Расширяются и углубляются лексические и грамматические знания, формируется фразеологический фонд обучаемого, наблюдается синтаксическое и стилистическое разнообразие речевой деятельности. Обучаемый учится сознательно овладевать сигналами информации, которые содержатся в тексте, видеть общую структуру текста, оценивать его стилистическое своеобразие. Иначе говоря, обучаемый учится «подбирать ключи» к новому лингвокультурному коду.

Во время понимания и перевода текста на иностранном языке во взаимодействие вступают также авторские средства кодирования информации и способы ее декодирования обучаемым. Среди техник, используемых автором, Г. И. Богин выделяет: *техники метафоризации*, т.е. овладение образными средствами языка для более точной и полной передачи информации, отбирая определенные языковые средства и определенным образом располагая их по тексту. *Техники экспликации и импликации* предполагают использование и восприятие единиц языка как узуально избыточных или недостаточных при их соотношении с принятыми референтами. *Техники актуализации* определяются маркированностью текста с помощью фонетических, интонационных, грамматических, лексических, словосочетательных и др. средств. *Интертекстуальность* как техника создания многослойного образа определяется использованием поэтики того или иного произведения в структуре другого, присутствующего в открытом или завуалированном виде. К техникам *декодирования информации* читателем Г. И. Богин относит технику *экспектации* (прогнозирования содержания текста), технику *проблематизации* (выход за рамки текста для получения необходимой информации) и др. [1, с. 23].

В практике обучения иностранному языку была установлена последовательность работы с текстом, способствующая эффективности обучения иностранному языку и переводу научно-технических текстов на билингвальной основе, что предполагает использование комплекса билингвальных упражнений, направленных на развитие у студентов навыков, необходимых для преодоления интерференции и активизацию фоновых знаний по специальностям: 1) предпереводческий анализ текста; 2) выполнение переводческих операций; 3) редактирование [7, с. 137].

Таким образом, коммуникативная компетенция искусственного билингва, в отличие от естественного билингва в отношении иноязычного кода, никогда не может быть эквивалентна его компетенции в отношении родного кода. Искусственный билингвизм можно рассматривать как овладение обучаемым новым

лингвокультурным кодом в искусственно-моделируемых коммуникативных условиях. Лингвокультурный код, как знания о культуре языковой общности, предполагает изменения как в декларативных знаниях обучающегося, т.е. изучение новых языковых явлений, так и его процедурных знаний, т.е. овладение различными стратегиями оперирования языковыми знаниями.

Список литературы

1. **Богин Г. И.** Обретение способности понимать: Введение в филологическую герменевтику. Тверь, 2001.
2. **Брыксина И. Е.** Модель билингвального/бикультурного языкового образования в высшей школе // Вестник Тамбовского университета. 2010. Вып. 3 (83). С. 123-131.
3. **Брыксина И. Е.** Технология профессионально ориентированного обучения иностранному языку бакалавров психолого-педагогического образования // Социально-экономические явления и процессы. 2012. № 3. С. 151-157.
4. **Брыксина И. Е.** Формирование механизма билингвизма и переключение языковых кодов «code switching» на занятиях по иностранному языку // Ежегодник центра франкофонии: межвуз. сб. науч. статей. Тамбов: ТГУ, 2009. Вып. 2. С. 51-61.
5. **Вохрышева Б. В.** Культурологические модели диалогического взаимодействия в новоанглийском языке: монография. Самара: Изд-во СГАКИ, 1998. 268 с.
6. **Красных В. В.** Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002.
7. **Суханова Н. И.** Типология билингвальных упражнений в методике обучения переводу научно-технических текстов // Вестник Тамбовского университета. 2011. Вып. 4 (96). С. 136-140.
8. **Суханова Н. И.** Частнометодические принципы обучения научно-техническому переводу в неязыковом вузе // Вестник ЦМО МГУ им. М. В. Ломоносова. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2011. № 2. С. 50-55.
9. **Черничкина Е. К.** Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики: автореф. дисс. ... д. филол. н. Волгоград, 2007. 29 с.
10. **Шаховский В. И.** Литературный интекст как ключ к культурной памяти российского социума (на материале публикаций А. Минина) // Политическая лингвистика. Екатеринбург. 2008. Вып. 2 (25). С. 115-125.

**LINGUO-CULTURAL CODE AS A BODY OF KNOWLEDGE
ABOUT THE CULTURE OF A LINGUISTIC COMMUNITY**

Bryksina Iraida Evgen'evna, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
Tambov State University named after G. R. Derzhavin
bryxina68@mail.ru

Sukhanova Natal'ya Igorevna
Lipetsk State Technical University
nataljasukhanova2009@yandex.ru

The article reveals the content of the notion "linguo-cultural code" in the process of bilingual (bicultural) teaching of a foreign language to students of non-linguistic specialties. The authors emphasize the definition of the artificial bilingualism as a phenomenon which means the acquisition of a foreign language linguo-cultural code in simulated communicative conditions.

Key words and phrases: bilingual (bicultural) teaching of a foreign language; artificial subordinate type of bilingualism; competence; linguo-cultural code; bilingual exercises.

УДК 8; 19:808.1

Филологические науки

Статья раскрывает особенности формирования имиджа через ассоциативные связи, возникающие в процессе восприятия информационно-экспрессивного культурного контекста, заключенного в логоэпистематическом заголовке публикации СМИ. Автор статьи на конкретных примерах убедительно доказывает, что реминисценция, осуществляемая через прецедентные слова, словосочетания и выражения, является наиболее эффективным способом воздействия на массовую аудиторию и формирования общественного мнения.

Ключевые слова и фразы: имидж; интертекстуальность; медиатекст; логоэпистема; реминисценция; СМИ.

Глаголева Анна Васильевна
Российский университет дружбы народов
anglagoleva@mail.ru

**ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТЬ КАК СРЕДСТВО ФОРМИРОВАНИЯ
ИМИДЖА В ЗАГОЛОВКАХ МЕДИАТЕКСТОВ[©]**

Медиатексты – это тексты, созданные в целях коммуникации и непосредственно в ней участвующие. Палитра таких текстов чрезвычайно многообразна в связи с многоаспектностью коммуникативных ситуаций. Однако не все коммуникативно направленные тексты предназначены для общения с массовой аудиторией. На массовую